

Quickstart

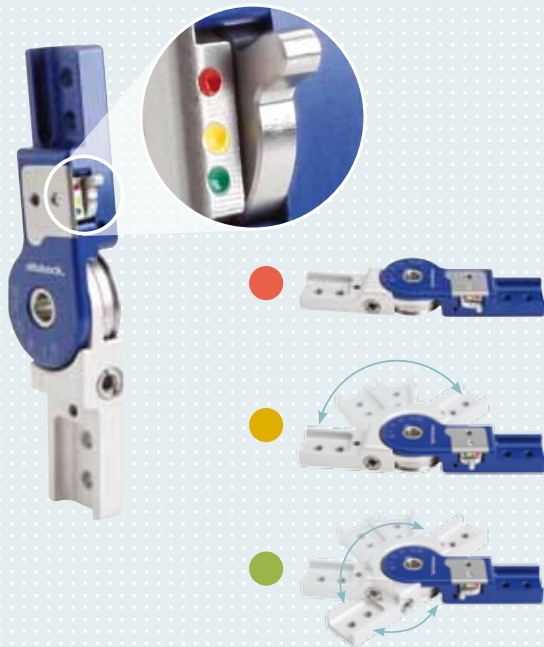
Korrektur-Systemgelenk (17BK1) und Dynamische Einheit (17BK2)
Correction System Joint (17BK1) and Dynamic Unit (17BK2)



- DE** für den Therapeuten
- EN** for the Therapist
- FR** pour le thérapeute
- IT** per i terapisti
- ES** para el terapeuta
- PT** para o terapeuta
- NL** voor de therapeut
- SV** för terapeuten
- DA** for terapeuten
- NO** til terapeuten
- EL** για το θεραπευτή
- PL** dla terapeuty
- TR** Terapistler için
- RU** для лечащего врача
- HU** a gyógytornász számára
- CS** pro terapeuty

Korrektur-Systemgelenk 17BK1 – Modi

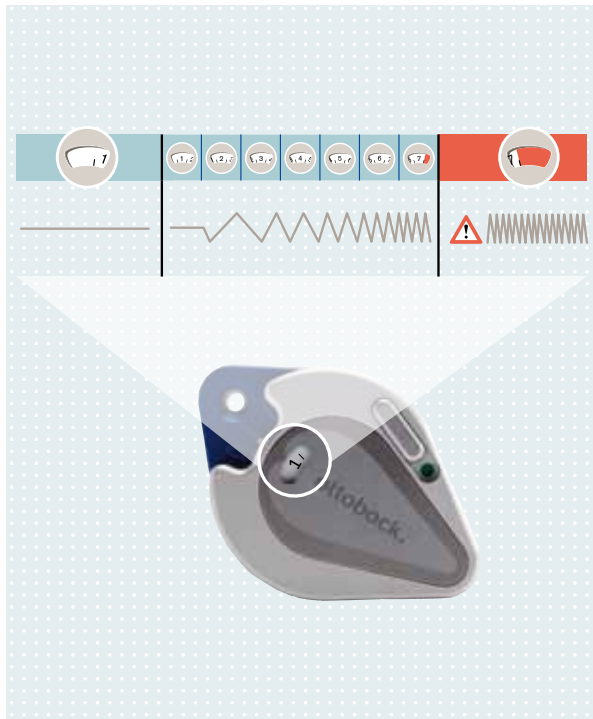
- EN** Correction System Joint – Modes
- FR** Articulation de correction – Modes
- IT** Articolazione correttiva – Modalità
- ES** Articulación de sistema de corrección - Modos
- PT** Articulação de sistema de correção – Modos
- NL** Correctie-systeemscharnier – Modi
- SV** Korrektions-systemled – Modi
- DA** Korrektions-systemled – modi
- NO** Korrektur-systemledd – modus
- EL** Διορθωτικό σύστημα άρθρωσης – καταστάσεις λειτουργίας
- PL** Korekcyjny przegub systemowy - Modi
- TR** Düzeltici-sistem eklemleri – Modi
- RU** Корректирующий системный шарнир - режимы работы
- HU** Korrekciós rendszerizület - Modi
- CS** Systémový korekční kloub - režimy

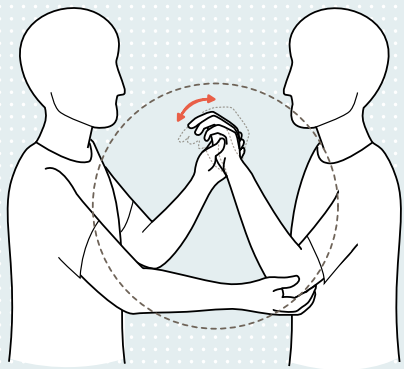


Dynamische Einheit

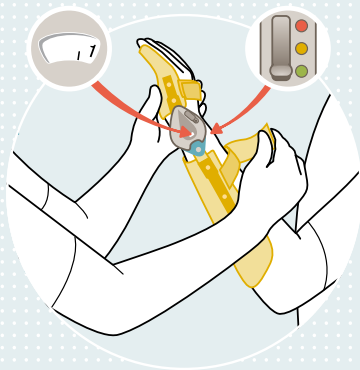
17BK2 – Funktionsanzeige

- EN** Dynamic Unit – Function Display
- FR** Unité dynamique – Affichage des fonctions
- IT** Unità dinamica – Indicatore funzioni
- ES** Unidad dinámica - Indicador de funcionalidad
- PT** Unidade dinâmica – Visor de funções
- NL** Dynamische eenheid – Functie-indicator
- SV** Dynamisk enhet - funktionsindikation
- DA** Dynamisk enhed – funktionsvisning
- NO** Dynamisk enhet – funksjonsvisning
- EL** Δυναμική μονάδα - ένδειξη λειτουργίας
- PL** Jednostka dynamiczna - wskaźnik funkcyjny
- TR** Dinamik ünite – Fonksiyon göstergesi
- RU** Динамический узел - индикация состояния
- HU** Dinamikus egység - funkciókijelző
- CS** Dynamická jednotka - indikace funkce

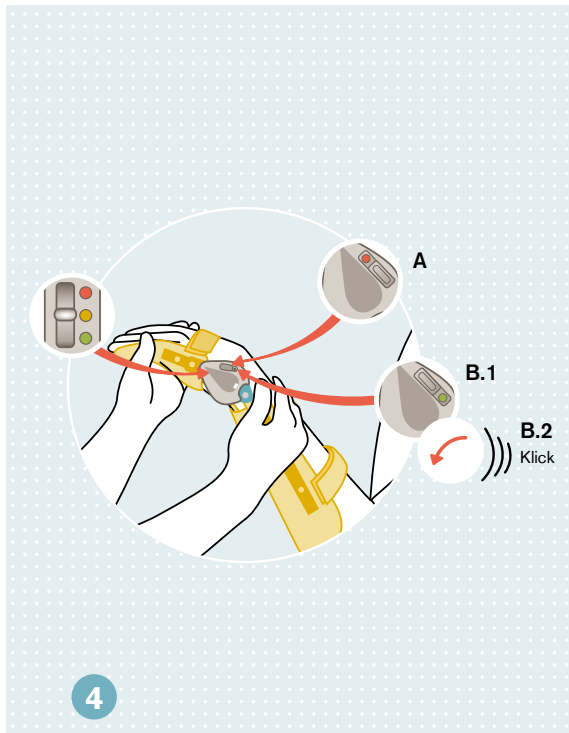
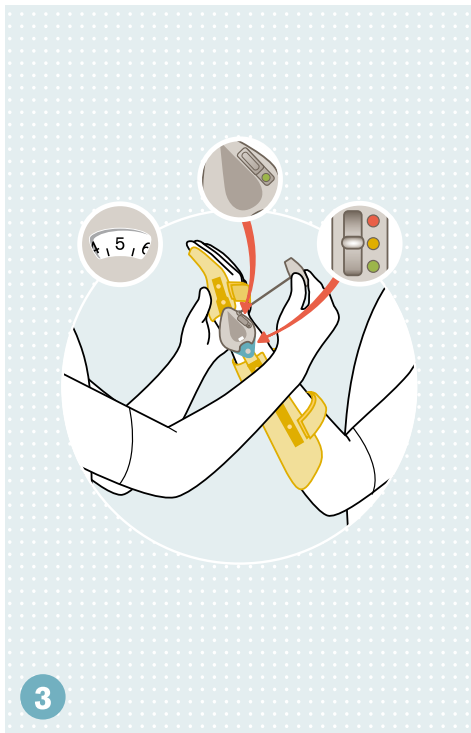




1



2



DE Information

ACHTUNG: Die therapiebezogenen Einstellungen des Korrektur-Systemgelenks und der Dynamischen Einheit sind nur von ausgebildetem und dafür eingewiesenem Fachpersonal vorzunehmen. Eine Verstellung des Gelenkes unter Last führt zu dessen Beschädigung.

Abbildung 1: Vor Anlegen der Orthese Patient bzw. Körperteil immer entspannen/lockern.

Abbildung 2: Beim An- und Ablegen der Orthese Dynamische Einheit (17BK2) auf <1 (weiß/neutral) und Korrektur-Systemgelenk (17BK1) auf ● (grün) stellen.

Abbildung 3: Während der Therapie Dynamische Einheit (17BK2) auf benötigte Federkraft 1–7 einstellen und Korrektur-Systemgelenk (17BK1) im Modus ● (gelb) betreiben. Der Schalter auf der Dynamischen Einheit (17BK2) steht auf ● (grün).

Abbildung 4: Vorübergehende Sperrung des Gelenksystems: **A)** Gelenk sperren → Schalter auf ● (rot). **B)** Gelenk entsperren → **B.1.)** Schalter auf ● (grün), **B.2.)** Gelenk anbeugen bis „Klick“, Federkraft wird reaktiviert.

EN Information

ATTENTION: Settings on the correction system joint and dynamic unit related to therapy must only be made by qualified personnel trained and instructed for this purpose. Adjusting this joint under load will result in damage.

Figure 1: Before applying the orthosis, always relax / loosen up the corresponding body part of the patient.

Figure 2: When putting on and taking off the orthosis, set the dynamic unit (17BK2) to <1 (white / neutral) and the correction system joint (17BK1) to ● (green).

Figure 3: During therapy, set the dynamic unit (17BK2) to the required spring force 1–7 and operate the correction system joint (17BK1) in mode ● (yellow). The switch on the dynamic unit (17BK2) is set to ● (green).

Figure 4: Temporary locking of the joint system: **A)** Lock joint → Switch to ● (red). **B)** Unlock joint → **B.1.)** Switch to ● (green), **B.2.)** Flex joint to „click“, spring force is reactivated.

FR Information

ATTENTION: Seul le personnel spécialisé qualifié est autorisé à procéder aux réglages de l'articulation de correction et de l'unité dynamique déterminés en fonction de la thérapie. Un changement de réglage sous charge entraîne la détérioration de l'articulation.

Illustration 1: Décontractez toujours la partie du corps concernée du patient avant de procéder à la mise en place de l'orthèse.

Illustration 2: Lors de la mise en place et du retrait de l'orthèse, réglez l'unité dynamique (17BK2) sur <1 (blanc/neutre) et l'articulation de correction (17BK1) sur ● (vert).

Illustration 3: Pendant la thérapie, réglez l'unité dynamique (17BK2) sur le niveau de tension nécessaire compris entre 1 et 7 et définissez le mode (jaune) ● pour l'articulation de correction (17BK1). Le commutateur de l'unité dynamique (17BK2) est réglé sur ● (vert).

Illustration 4: Blocage temporaire du système d'articulation : **A**) Bloquer l'articulation → Commutateur réglé sur ● (rouge). **B**) Débloquer l'articulation → **B.1.**) Commutateur réglé sur ● (vert), **B.2.)** Faites fléchir l'articulation jusqu'à l'émission du clic d'enclenchement, la tension est réactivée.

IT Informazione

ATTENZIONE: Le regolazioni derivanti dalla terapia dell'articolazione correttiva e dell'unità dinamica devono essere eseguite unicamente da personale tecnico qualificato, debitamente istruito. Una regolazione dell'articolazione sotto carico può portare al danneggiamento della stessa.

Figura 1: Prima di applicare l'ortesi rilassare/sciogliere sempre i muscoli della relativa parte del corpo del paziente.

Figura 2: Durante l'applicazione e la rimozione dell'ortesi posizionare l'unità dinamica (17BK2) su <1 (bianco/neutro) e l'articolazione correttiva (17BK1) su ● (verde).

Figura 3: Durante la terapia regolare l'unità dinamica (17BK2) sulla forza della molla necessaria 1-7 e utilizzare l'articolazione correttiva (17BK1) nella modalità ● (giallo). L'interruttore sull'unità dinamica (17BK2) è posizionato su ● (verde).

Figura 4: Bloccaggio temporaneo dell'articolazione: **A**) Bloccaggio articolazione → Interruttore su ● (rosso). **B**) Sbloccaggio articolazione → **B.1.**) Interruttore su ● (verde), **B.2.)** Flettere l'articolazione sino ad udire un „clic“, la forza della molla viene riattivata.

ES Información

ATENCIÓN: Los ajustes de la articulación de sistema de corrección y la unidad dinámica relacionados con la terapia sólo los puede realizar el personal técnico que haya sido formado e instruido. Un ajuste de la articulación cuando se encuentra sometida a carga conlleva a daños en la misma.

Fig. 1: Antes de colocar la órtesis el usuario ha de relajar la parte del cuerpo afectada.

Fig. 2: Al colocar y al extraer la órtesis se ha de ajustar la unidad dinámica (17BK2) a <1 (blanco/neutro) y la articulación de sistema de corrección (17BK1) a ● (verde).

Fig. 3: Durante la terapia se ha de ajustar la unidad dinámica (17BK2) con el grado/dureza de amortiguación necesaria 1-7 y la articulación de sistema de corrección (17BK1) al modo ● (amarillo). El interruptor de la unidad dinámica (17BK2) está en ● (verde).

Fig. 4: Bloqueo temporal del sistema de articulación: **A)** Para bloquear la articulación → Ponga el interruptor en ● (rojo). **B)** Para desbloquear la articulación → **B.1.)** Ponga el interruptor en ● (verde), **B.2.)** Flexione la articulación hasta que oiga un „clic“, y se habrá reactivado la fuerza elástica.

PT Informação

ATENÇÃO: Os ajustes referentes à terapia da articulação de sistema de correção e da unidade dinâmica devem apenas ser realizados por técnicos treinados e com instrução para o efeito. A regulação da articulação sob carga resulta na sua danificação.

Figura 1: A respectiva parte do corpo do paciente deverá ser sempre relaxada antes da colocação da ortótese.

Figura 2: Na colocação e remoção da ortótese ajuste a unidade dinâmica (17BK2) para <1 (branco/neutro) e a articulação de sistema de correção (17BK1) para ● (verde).

Figura 3: Durante a terapia ajuste a unidade dinâmica (17BK2) para a força elástica necessária 1–7 e utilize a articulação de sistema de correção (17BK1) no modo ● (amarelo). O interruptor na unidade dinâmica (17BK2) encontra-se em ● (verde).

Figura 4: Bloqueio temporário do sistema de articulação: **A)** Bloquear a articulação → Interruptor em ● (vermelho). **B)** Desbloquear a articulação → **B.1.)** Interruptor em ● (verde), **B.2.)** Flectir articulação até ouvir „Clique“, a força elástica é reactivada.

NL Informatie

LET OP: De therapiegerelateerde instellingen van het correctie-systeemscharnier en de dynamische eenheid mogen alleen worden vastgelegd door geschoolde en hierover geïnstrueerde vakmensen. Door verstelling van het scharnier onder belasting raakt het scharnier beschadigd.

Afbeelding 1: Voordat u de orthese aanlegt, moet u het betreffende lichaamsdeel van de patiënt altijd ontspannen/ losmaken.

Afbeelding 2: Bij het aanbrengen en afdoen van de orthese moet de dynamische eenheid (17BK2) op <1 (wit/ neutraal) en het correctie-systeemscharnier (17BK1) op ● (groen) staan.

Afbeelding 3: Tijdens de therapie moet de dynamische eenheid (17BK2) zijn ingesteld op de benodigde veerkracht 1–7 en moet het correctie-systeemscharnier (17BK1) in de modus ● (geel) staan. De schakelaar op de dynamische eenheid (17BK2) staat op ● (groen).

Afbeelding 4: Tijdelijke vergrendeling van het scharniersysteem: **A**) Scharnier vergrendelen → schakelaar op ● (rood). **B**) Scharnier ontgrendelen → **B.1.**) schakelaar op ● (groen), **B.2.**) scharnier buigen tot „klik“; de veerkracht wordt weer geactiveerd.

SV Information

OBSERVERA: Inställningarna av korrektions-systemleden och den dynamiska enheten får endast utföras av behöriga personal. En justering av leden under belastning leder till skador.

Illustration 1: Innan ortosen tas på ska brukaren alltid vara så avslappnad som möjligt i de berörda kroppssegmenten.

Illustration 2: Vid på- och avtagning av ortosen ska den dynamiska enheten (17BK2) ställas på <1 (vit/neutral) och Korrektions-systemleden (17BK1) på ● (grönt).

Illustration 3: Under användningsperioden ställs den Dynamiska Enheten (17BK2) in på den nödvändiga fjäderkraften 1–7 och Korrektions-systemled (17BK1) i läge ● (gul). Omkopplaren på den dynamiska enheten (17BK2) står på ● (grön).

Illustration 4: Tillfällig spärr av ledsystemet: **A**) Spärra led → omkopplare på ● (röd). **B**) Låsa upp led → **B.1.**) Omkopplare till ● (grön), **B.2.**) Böj leden tills det klickar, fjäderkraften aktiveras på nytt.

DA Information

BEMÆRK: De behandlingsrelaterede indstillinger af korrektions-systemleddet må kun udføres af uddannet og dertil oplært fagligt personale. Indstilling af leddet under belastning medfører beskadigelse af det.

Illustration 1: Før påtagning af ortosen skal patientens pågældende kropsdelen altid være afspændt/løs.

Illustration 2: Ved påtagning og fjernelse af ortosen skal den dynamiske enhed (17BK2) stilles på <1 (hvid/neutral) og korrektions-systemleddet (17BK1) på ● (grøn).

Illustration 3: Under behandlingen indstilles den dynamiske enhed (17BK2) på den nødvendige fjederkraft 1–7 og korrektions-systemleddet (17BK1) anvendes i modus ● (gul). Kontakten på den dynamiske enhed (17BK2) er på ● (grøn).

Illustration 4: Midlertidig spærring af leddet: **A)** Spærring af led → Kontakt på ● (rød). **B)** Løsning af led → **B.1.)** Kontakt på ● (grøn), **B.2.)** Bøj leddet, indtil „klik“, fjederkraften reaktiveres.

NO Informasjon

OBS: Innstillinger av korrektur-systemleddet og den dynamiske enheten som er tilknyttet terapien, må kun utføres av utdannet og opplært fagpersonell. Justeringer av leddet ved belastning fører til skader.

Figur 1: Husk å få pasienten til å slappe av i den gjeldende kroppsdelen, før du setter på ortosen.

Figur 2: Når du tar av- på ortosen må du huske å stille den dynamiske enheten (17BK2) på <1 (hvit/nøytral) og korrektur-systemleddet (17BK1) til ● (grønn).

Figur 3: Ved terapi må du stille den dynamiske enheten (17BK2) inn på den nødvendige fjærkraften 1–7 og korrektur-systemleddet (17BK1) til (gul) drift ● modusen. Bryteren på den dynamiske enheten (17BK2) står på ● (grønn).

Figur 4: Midlertidig sperre av leddsystemet: **A)** sperre leddet → bryter på ● (rød). **B)** frigjøre leddet → **B.1.)** bryter på ● (grønn), **B.2.)** bøye ledd til „Klikk“, fjærkraften reaktiveres igjen.

EL Πληροφορίες

ΠΡΟΣΟΧΗ: Οι ρυθμίσεις του διορθωτικού συστήματος άρθρωσης και της δυναμικής μονάδας που σχετίζονται με την εφαρμοζόμενη θεραπευτική μέθοδο πρέπει να εκτελούνται μόνο από εκπαιδευμένο τεχνικό προσωπικό με σχετική κατάρτιση. Η αλλαγή ρυθμίσεων υπό φορτίο θα προκαλέσει ζημιά στην άρθρωση.

Εικόνα 1: πριν από την τοποθέτηση της όρθωσης θα πρέπει πάντα ο ασθενής να παρουσιάζει μυϊκή χάλαση στο αντίστοιχο μέρος του σώματος.

Εικόνα 2: κατά την τοποθέτηση και αφαίρεση της όρθωσης ρυθμίζετε τη δυναμική μονάδα (17BK2) στο <1 (λευκό/ ουδέτερο) και το διορθωτικό σύστημα άρθρωσης (17BK1) στο ● (πράσινο).

Εικόνα 3: κατά τη διάρκεια της θεραπείας ρυθμίζετε τη δυναμική μονάδα (17BK2) στην απαιτούμενη τάση ελατηρίου 1–7 και χρησιμοποιείτε το διορθωτικό σύστημα άρθρωσης (17BK1) στην κατάσταση λειτουργίας ● (κίτρινο). Ο διακόπτης στη δυναμική μονάδα (17BK2) βρίσκεται στο ● (πράσινο).

Εικόνα 4: προσωρινή ασφάλιση του συστήματος άρθρωσης: **A)** Ασφάλιση άρθρωσης → διακόπτης στο ● (κόκκινο). **B)** Απασφάλιση άρθρωσης → **B.1.)** διακόπτης στο ● (πράσινο), **B.2.)** κάμψη άρθρωσης μέχρι το «κλικ», η τάση ελατηρίου επανενεργοποιείται.

PL Informacja

PRZESTROGA: Ustawień odpowiednich do terapii korekcyjnego przegubu systemowego i jednostki dynamicznej dokonuje jedynie przeszkolony i poinstruowany personel fachowy. Dokonywanie ustawień przegubu pod obciążeniem prowadzi do jego uszkodzenia.

Ilustracja 1: Przed założeniem ortezy, stronę zaopatrzoną należy zawsze odprężyć/rozluźnić.

Ilustracja 2: Podczas zakładania lub zdejmowania ortezy jednostkę dynamiczną (17BK2) ustawić <na 1 (biały/neutralny) i korekcyjny przegub systemowy (17BK1) na ● (zielony).

Ilustracja 3: Podczas terapii jednostkę dynamiczną (17BK2) ustawić na żądaną siłę nacisku sprężyny 1-7 i korekcyjny przegub systemowy (17BK1) eksploatować w trybie ● (żółty). Przełącznik na jednostce dynamicznej (17BK2) jest ustawiony na ● (zielony).

Ilustracja 4: Tymczasowe zablokowanie systemu przegubów: **A)** Zablokować przegub → przełącznik na ● (czerwony). **B)** Odblokować przegub → **B.1.)** przełącznik na ● (zielony), **B.2.)** zgiąć przegub aż do „kliknięcia“, siła nacisku sprężyny jest ponownie aktywowana.

TR Bilgi

DİKKAT: Düzeltici-sistem eklemi ve dinamik ünitenin terapi ile ilgili ayarları sadece bu konuda bilgi sahibi ve eğitim görmüş uzman kişiler tarafından yapılmalıdır. Eklemün yükten dolayı ayarının değişmesi, hasar görmesine neden olmaktadır.

Şekil 1: Ortez takılmadan önce hastanın ilgili vücut kısmı daima rahatlatılmalı/gevşetilmelidir.

Şekil 2: Ortezin takılmasında ve çıkarılmasında dinamik ünite (17BK2) <1 (beyaz/nötr) ve düzeltici-sistem eklemi (17BK1) ● (yeşil) üzerine getirilmelidir.

Şekil 3: Terapi sırasında dinamik ünite (17BK2) gerekli yay gücüne 1–7 ayarlanmalı ve düzeltici-sistem eklemi (17BK1) ● (sarı) modunda çalıştırılmalıdır. Dinamik ünitenin üzerindeki şalter (17BK2) ● (yeşil) üzerinde bulunuyor.

Şekil 4: Eklem sisteminin geçici olarak kilitlenmesi: **A)** Eklemün kilitlenmesi → şalter ● (kırmızı) üzerinde. **B)** Eklemün açılması → **B.1.)** şalter ● (yeşil) üzerinde, **B.2.)** Eklem „tk“ yapana kadar kıvrılmalı, yay gücü tekrar aktifleştirilir.

ВНИМАНИЕ: Регулировку корректирующего системного шарнира и динамического узла в зависимости от применяемых видов терапии разрешается проводить только квалифицированному персоналу, прошедшему специальную подготовку и инструктаж. Регулировка шарнира под нагрузкой может привести к его поломке.

Рисунок 1: Часть тела пациента, на которую надавливается ортез, следует всегда расслаблять/снимать напряжения.

Рисунок 2: Перед одеванием или снятием ортеза на динамическом узле (17BK2) установить значение <1 (белый/нейтральное положение), а корректирующий системный шарнир (17BK1) выставить в ● (зеленое положение).

Рисунок 3: Во время терапии на динамическом узле (17BK2) установить требуемое усилие натяжения от 1–7, а корректирующий системный шарнир (17BK1) установить значение ● (желтое положение в движении). Переключатель динамического узла (17BK2) стоит на ● (зеленое положение).

Рисунок 4: Временная блокировка системы шарнира:
А) Блокировка шарнира → переключатель на ● (красное положение). **В)** Деблокировка шарнира → **В.1.)** Переключатель на ● (зеленое положение), **В.2.)** Сгибание в шарнире до щелчка, натяжение пружины реактивируется.

HU Információ

FIGYELEM: A korrekciós rendszerizület és a dinamikus egység terápiának megfelelő beállításait csak képzett és erre betanított szakember végezheti el. Terhelés alatti beállítása megrongálhatja az izületet.

ábra 1: Az ortézis felhelyezése előtt a páciensnek mindig el kell lazítania az érintett testrészét.

ábra 2: Az ortézis felvétele és levétele közben a dinamikus egységet (17BK2) <1-re (fehér/semleges) és a korrekciós rendszerizületet (17BK1) **-re** (zöld) kell állítani.

ábra 3: A terápia során a dinamikus egységet (17BK2) a szükségés rugóerőre 1 - 7 kell beállítani és a korrekciós rendszerizületet (17BK1) **móduszban** (sárga) kell működtetni. A dinamikus egységen lévő kapcsoló (17BK2) (zöld) állásban van.

ábra 4: Az izületrendszer átmeneti zárása: **A)** Az izület zárásakor ➔ a kapcsoló a (piros) állásban van. **B)** Az izület kioldása ➔ **B.1.)** A kapcsoló a (zöld) állásban van, **B.2.)** Az izületet hajlítsuk meg, míg a zár „kattanással“ ki nem oldódik, a rugóerő működésbe lép.

CS Informace

POZOR: Terapeutické nastavení systémového korekčního kloubu a dynamické jednotky by měl provádět pouze kvalifikovaný a náležitě vyškolený odborný personál. Provádění nastavení kloubu pod zatížením vede k jeho poškození.

Obr. 1: Před nasazením ortézy je nutné, aby pacient měl vybavovanou část těla vždy uvolněnou/volnou.

Obr. 2: Při nasazování a sundávání ortézy nastavte dynamickou jednotku (17BK2) na <1 (bílá/neutrální) a systémový korekční kloub (17BK1) na (zelená).

Obr. 3: Během terapie nastavte dynamickou jednotku (17BK2) na požadovanou sílu pružiny 1–7 a provozujte systémový korekční kloub (17BK1) v režimu (žlutá). Spínač na dynamické jednotce (17BK2) je nastavený na (zelenou).

Obr. 4: Dočasné zablokování kloubového systému: **A)** Zablokování kloubu ➔ Spínač na (červené). **B)** Odblokování kloubu ➔ **B.1.)** Spínač na (zelené), **B.2.)** Ohýbejte kloub, dokud neuslyšíte „kliknutí“, síla pružiny se opět zaktivuje.



Otto Bock HealthCare GmbH
Max-Näder-Straße 15 · 37115 Duderstadt/Germany
T + 49 5527 848-0 · F +49 5527 72330
healthcare@ottobock.de · www.ottobock.com